



# ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE HISPANISTAS

## TERCERA CIRCULAR DE LA CLO (COMISIÓN LOCAL ORGANIZADORA)

Roma, 7-VI-2010

### Presidentes de honor

**ANA MARÍA BARRENECHEA**  
*Universidad de Buenos Aires*

**FRANCO MEREGLI**  
*Università di Venezia*

**ELIAS L. RIVERS**  
*SUNY, Stony Brook*

**MARGIT FRENK**  
*Universidad Nacional Autónoma de México*

**ALAN DEYERMOND**  
*Queen Mary and Westfield College*

**AUGUSTIN REDONDO**  
*Université de la Sorbonne Nouvelle*

**LÍA SCHWARTZ**  
*City University of New York*

**AURORA EGIDO**  
*Universidad de Zaragoza*

**JEAN-FRANÇOIS BOTREL**  
*Université Rennes 2 - Haute Bretagne*

### Miembros de honor

**S.A.R. la Infanta D.ª MARGARITA DE BORBÓN**  
Excmo. Sr. D. CARLOS ZURITA

*Duques de Soria*

*Junta Directiva  
2007-2010*

### PRESIDENTE:

Carlos Alvar  
*Université de Genève*

### VICEPRESIDENTES:

David T. Gies  
*University of Virginia*

Beatriz Mariscal  
*El Colegio de México*

Aldo Ruffinatto  
*Università di Torino*

Joseph T. Snow  
*Michigan State University*

### SECRETARIA GENERAL:

Blanca López de Mariscal  
*Tecnológico de Monterrey*

### SECRETARIO ADJUNTO:

Pierre Civil  
*Université de Paris III*

### TESORERO:

E. Michael Gerli  
*University of Virginia*

### TESORERO ADJUNTO:

Pedro Ojeda Escudero  
*Universidad de Burgos*

### VOCALES:

Maria Fernanda de Abreu  
*Universidade Nova de Lisboa*

Patrizia Botta  
*Università di Roma "La Sapienza"*

Françoise Crémoux  
*Université de Paris VIII*

Ruth Fine  
*Universidad Hebrea de Jerusalén*

Aurelio González Pérez  
*El Colegio de México*

José María Pozuelo Yvancos  
*Universidad de Murcia*

Dorothy Sherman Severin  
*University of Liverpool*

Juan Diego Vila  
*Universidad de Buenos Aires*

### Estimados congresistas:

Nos encontramos en la recta final de la preparación del XVII Congreso, y esperamos que su futura estancia en Roma sea grata y fructífera. Como sabrán ya, en la página <http://cisadu2.let.uniroma1.it/aihroma2010> es posible consultar el calendario provisional de las sesiones y la agenda de los actos del Congreso. El programa definitivo se colgará apenas posible.

### Ubicación del Congreso

La sede principal es La Sapienza (Ciudad Universitaria, Piazzale Aldo Moro, 5, 00185, Roma). La inauguración del lunes 19 se celebrará en el Paraninfo del Rectorado (Aula Magna); las sesiones, a partir del mismo lunes por la tarde, tendrán lugar en el edificio (contiguo) de la Facoltà di Lettere e Filosofia, tanto en la Planta Baja (aulas I a VI), como en el Museo dell'Arte Classica o Museo dei Gessi situado en el Sótano (aulas Odeion, Partenone, Epidauro, Olimpia, Archeologia, Auletta, Vetri), y el sábado en aulas suplementarias de Segundo y Tercer Piso. La Secretaría del Congreso estará en el Primer Piso, ala izquierda, Aula E, mientras que la Sala Informática para acceso libre a internet está en el Cuarto Piso.

Algunos actos del Congreso tendrán lugar fuera de La Sapienza: el martes por la tarde la plenaria de Hispanoamericana será leída en el IILA (Istituto Italo-latinoamericano, Piazza Benedetto Cairoli, 3); el miércoles por la tarde la Mesa Redonda de Historia (por invitación) se celebrará en la Embajada de España ante la Santa Sede, y el jueves por la tarde los Encuentros de Investigadores y Sesiones Paralelas se desarrollarán en la Universidad Gregoriana (Piazza della Pilotta, 4). Dichas sedes están situadas en el centro de Roma (el IILA cerca de Largo di Torre Argentina; la Gregoriana entre el Quirinale y piazza Venezia), y es fácil desplazarse a las mismas utilizando el transporte público (consulten, por favor, el mapa interactivo en <http://cisadu2.let.uniroma1.it/aihroma2010/node/17>). Hay parada de taxi en la puerta principal de la Universidad (Piazzale Aldo Moro, 5).

La clausura del Congreso se celebrará en el Aula I de la planta baja de la Facoltà di Lettere e Filosofia de La Sapienza, donde tendrá lugar también la segunda Asamblea de Socios del viernes (18.30 h.), mientras que la primera del martes (11.30 h.), con el primer turno de votaciones de la Junta Directiva, se celebrará en el Aula Tarantelli de la Facultad de Economía, situada a una manzana de la Ciudad Universitaria (Via del Castro Laurenziano, 9). El segundo turno de votaciones de la Junta Directiva tendrá lugar en la Universidad Gregoriana el jueves a las 18.30.

## **Cuotas y Registro de los Congresistas**

Gracias a la colaboración de todos, las cuotas de los comunicantes han sido satisfechas sin excepción, lo que les agradecemos sinceramente. Oyentes, Acompañantes y Estudiantes podrán formalizar su inscripción durante la celebración del Congreso en la Secretaría del mismo.

El registro de los congresistas y la consiguiente entrega de carpetas será posible ya desde el domingo 18 de julio (de dos a siete de la tarde) en el Hotel Globus, donde quedan alojados buena parte de los congresistas (Viale Ippocrate 119, 00161, Roma). Rogamos a cuantos estén en Roma ya desde el domingo se registren ese mismo día. El lunes antes de la Inauguración (por cuestiones de seguridad no estará permitida la entrada en el Rectorado después de las 9.45 hs.) y sucesivamente, durante los días del Congreso la entrega de las carpetas tendrá lugar en la Secretaría del Congreso (aula E de la Facoltà di Lettere e Filosofia, 1<sup>er</sup> piso, ala izquierda). Para la recogida de la carpeta y de la tarjeta congresual, hay que traer imprimido el recibo enviado desde nuestra dirección de [pagosaih2010@uniroma1.it](mailto:pagosaih2010@uniroma1.it).

Recordamos que sin tarjeta congresual no será posible acceder a las sesiones de trabajo (Inauguración, Plenarias, Sesiones paralelas, Mesas Redondas, Encuentros de Investigadores) ni, al margen de los actos académicos, al comedor universitario al lado de la Facultad de Economía, a las recepciones y a las actividades paralelas. Las tarjetas tendrán color diferenciado según el tipo de participantes: verde para quienes hablan, azul para los Oyentes, rojo para los Estudiantes, rosado para los Acompañantes, y amarillo para la CLO y los ayudantes de la Organización.

## **Comunicaciones**

Advertimos que el tiempo asignado para la lectura de las comunicaciones **no podrá superar en ningún caso los 20 minutos**. No será posible cambiar el orden de las comunicaciones (adelantándolas o retrasándolas) aunque falte alguno de los ponentes de la mesa. Quedan encargados de hacer respetar estas normas los Presidentes de mesa, que recibirán instrucciones al respecto sea por correo electrónico sea en la carpeta adicional que contiene los materiales pertinentes a la sesión y que deberán retirar con la debida antelación.

## **Fotocopias, recursos técnicos**

Será posible proveer de fotocopias a todos los congresistas que las soliciten enviando los originales **antes del 9 de julio** por correo electrónico a la dirección [Saihroma2010@uniroma1.it](mailto:Saihroma2010@uniroma1.it). Por favor, en el texto que hay que fotocopiar, especifiquen nombre, título de la comunicación y número y sigla de la sesión (controlando el número en el Programa definitivo). Quienes no envíen el material para el plazo indicado y quieran entregar al público una o más hojas de textos, deberán procurarse las fotocopias por su propia cuenta o traerlas desde su propia Institución, porque durante las fechas del Congreso (período de vacaciones) no dispondremos de un número suficiente de máquinas fotocopadoras dentro de la Facultad.

Quienes necesiten recursos técnicos para proyectar imágenes y no lo hayan indicado en el formulario lo deben comunicar **antes del 19 de junio** a la dirección [Saihroma2010@uniroma1.it](mailto:Saihroma2010@uniroma1.it). En el Congreso no se facilitarán recursos técnicos a quienes no los hayan pedido expresamente con antelación, en el formulario o por correo electrónico. Quienes los hayan solicitado recibirán un correo de instrucciones que deberán seguir atentamente: entre ellas, deberán traer sus archivos guardados en CD-rom o bien depositarlos con antelación en nuestra página web <http://cisadu2.let.uniroma1.it/aihroma2010> mediante un nuevo enlace y password que comunicaremos a los interesados. La fecha límite de depósito de imágenes es el **9 de julio de 2010**. Los archivos que recibamos para el plazo indicado serán cargados con antelación en los ordenadores del Congreso para que estén listos a la hora de presentar la comunicación y no se produzcan retrasos o incompatibilidades técnicas que paralicen la sesión. No estará permitido en ningún caso el uso de ordenadores personales ni de pen drives (dispositivos de almacenamiento de datos, pen drive, lápiz de memoria). Nuestros ordenadores son todos IBM compatibles por lo que sólo leen archivos

guardados en .ppt (Power Point), .doc, .rtf y .pdf y en el caso de archivos audio .mp3 y .wav, y no será posible proyectar datos guardados en otros formatos. Quienes no envíen las imágenes al apartado de la página web para el plazo indicado y prefieran traer el CD-rom han de probar su proyección en nuestros ordenadores y pantallas con la debida antelación, no un momento antes del inicio de la sesión.

### **Entrega de certificados**

A quienes lean una comunicación, o una plenaria, o una intervención en una Mesa Redonda, o a quienes presidan una sesión, será entregado el certificado de presencia en la misma sesión en la que hablen o participen. A todos los demás (Oyentes, Estudiantes, Acompañantes) el certificado de participación se entrega en la Secretaría del Congreso. No se harán entregas por cuenta de terceros.

### **Actividades paralelas**

Recordamos a todos que, por razones de logística, necesitamos saber cuántos se apuntan a las actividades del Grupo A ofrecidas por la CLO (<http://cisadu2.let.uniroma1.it/aihroma2010/node/17>). El plazo del 10 de junio para las reservas queda **prorrogado al 15 de junio**.

El día de la Inauguración (lunes 19 de julio) a las 19.30 habrá una **recepción de bienvenida** ofrecida por la Provincia di Roma a todos los participantes, incluyendo a los Acompañantes, en la Casa dell'Aviatore (Viale delle Scienze 2, a una manzana de la ciudad universitaria). Tras la recepción, a las 21 hs. comienza el recorrido nocturno en Open Bus para el que es preciso apuntarse para el plazo indicado (los autobuses salen de Viale di Castro Pretorio, esquina con Viale dell'Università, a 200 m de la recepción). En ambas actividades es necesario exhibir la tarjeta congresual, y para el Open Bus también la reserva que se retira el lunes en la Secretaría del Congreso. Asimismo en la Secretaría se retira la entrada a las demás actividades paralelas de la semana que hayan sido reservadas y se abona el billete (10 euros) para la fiesta del viernes 23 que tendrá lugar en Villa Mirafiori (Via Carlo Fea, 2, una cortada de Via Nomentana a la altura del N° 118).

Los Acompañantes tienen acceso a las dos sesiones de Apertura y Clausura del Congreso, a la recepción de bienvenida del lunes, a la fiesta del viernes, y a las tres actividades del Grupo A previstas para ellos, previa reserva por mail a la dirección [4aihroma2010@uniroma1.it](mailto:4aihroma2010@uniroma1.it) antes del 15 de junio.

### **Exposiciones bibliográficas**

- El lunes 19 en el Rectorado se inaugura la exposición del fondo antiguo español de la colección Urbinate de la Biblioteca Universitaria Alessandrina.
- El martes 20 en el IILA inaugura una exposición sobre Juan Carlos Onetti la viuda del escritor.
- El jueves 22 en la Gregoriana se celebra la exposición del fondo antiguo español de dicha biblioteca.
- Del martes 20 al sábado 24 se celebra la exposición del Fondo AISPI (Associazione Ispanisti Italiani) poseído por la Biblioteca María Zambrano del Cervantes de Roma en la Sala de Piazza Navona, 91 (horario: de martes a viernes 11-13 y 17-21, sábado y domingo 16-21).

### **Actas del Congreso de Paris 2007**

Desde la Editorial Vervuert nos piden se adjunte el siguiente mensaje:

“Estimados congresistas:

Con mucho gusto les avisamos que en el Congreso de las AIH en Roma en julio se pueden adquirir las Actas del XVI Congreso de la AIH en París:

Pierre Civil; Françoise Crémoux (eds.), *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. Nuevos caminos del hispanismo...*

Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert 2010, 158 p. + CD - ISBN: 9788484895398

Repartiremos los ejemplares que les corresponden a los contribuyentes gratis. También se puede comprar el libro, en Roma, por un precio de 36 € y con un descuento de congreso de un 25%. ¡Qué aprovechen la oferta y esperamos la visita a nuestro stand de novedades!

Reciban un saludo muy cordial,

Dr. Anne Wigger - Iberoamericana Editorial Vervuert

c/Amor de Dios, 1 - E-28014 Madrid Tel. +34 91 429 3522 (ext. 22) - Fax +34 91 429 5397 - [www.iberro-americana.net](http://www.iberro-americana.net)



[Pinchar aquí](#)

### **Entrega de originales para las *Actas* de Roma 2010**

Los textos de las comunicaciones o de las plenarias **no serán recogidos durante la semana del Congreso**, dejando de este modo abierta la posibilidad de introducir eventuales correcciones o retoques que pudieran surgir tras su lectura ante un público de expertos. Los presidentes de mesa harán una primera evaluación del trabajo, al escucharlo, sobre si es publicable o no.

Se aceptarán tan sólo originales en español que sean inéditos y que hayan sido leídos en el Congreso de Roma. El plazo de entrega de los originales queda fijado **entre el 15 de septiembre y el 15 de diciembre de 2010**. Envíenlos por correo electrónico a la dirección [actasaihroma@uniroma1.it](mailto:actasaihroma@uniroma1.it).

Al pie de esta III Circular, y en la página web, encontrarán las normas de redacción para las Actas del Congreso. Les rogamos encarecidamente se atengan escrupulosamente a dichas normas, pues **no aceptaremos originales que requieran corrección, que excedan el límite de 10 páginas o que lleguen fuera de plazo.**

Nos alegramos mucho de su presencia en el Congreso y les deseamos de antemano buen viaje y una agradable estancia en Roma.

Reciban un cordial saludo de

Patrizia Botta  
Secretaria General de La CLO - XVII Congreso AIH

## NORMAS PARA LA ENTREGA DE ORIGINALES (Actas del XVII Congreso, Roma 2010)

**Fecha de entrega:** entre el 15 de septiembre y el 15 de diciembre de 2010 (y no en el Congreso)

**Envío:** por mail a la dirección [actasaihroma@uniroma1.it](mailto:actasaihroma@uniroma1.it) (archivo en Word 97-2003 como documento adjunto, guardado en formato .doc, y no en docx).

**Extensión:** máximo 10 páginas, incluyendo notas y reproducciones.

**Lengua:** español

**Título:** al principio del trabajo, centrado, en cuerpo 12 y en letra redonda negrita (no en mayúsculas)

**Autoría:** dos líneas debajo del título, justificado a la derecha, indicando nombre completo (apellidos en VERSALITA), y debajo del nombre la institución de pertenencia (en redonda), y correo electrónico (que no constará en las Actas)

**Cuerpos y fuentes:** texto en Times New Roman en cuerpo 11; citas en el centro de la página en cuerpo 10; notas al pie en cuerpo 9. Interlineado sencillo (de 1). Márgenes: 3 cm por parte (superior, inferior, izquierda y derecha)

**Ilustraciones:** no más de 5, guardadas en formato .jpg, y cada cual con su pie de foto o leyenda, indicando la colocación en el texto

**Resumen y palabras clave:** en español y en inglés un resumen de 7 renglones y no más de 7 palabras-clave; irá al final del trabajo.

Los originales recibidos se considerarán definitivos para la imprenta. Al autor se le mandarán primeras pruebas, en las que solamente podrá corregir erratas y actualizar las referencias bibliográficas en prensa a la hora de enviar el trabajo. Los autores deberán devolver las pruebas en un plazo máximo de 20 días.

### Normas de redacción

#### 1. **Formato**

- Las páginas han de ir numeradas arriba a la derecha;
- el texto ha de estar justificado en cada párrafo;
- las notas deben ir a pie de página y no al final. Irán marcadas, en el texto, mediante numeración progresiva, con números arábigos volados y puestos antes del signo de puntuación;
- toda puntuación va pegada a la última letra de la palabra anterior y seguida de un espacio; no hay doble o triple espacio entre un signo de puntuación y la palabra que sigue sino un espacio solo;
- cada párrafo va sangrado (7 espacios);
- si el trabajo tiene apartados, los subtítulos van en cursiva en párrafo justificado a la izquierda.

#### 2. **Citas en el Texto**

- Las citas de un original o de un trabajo crítico van en redonda, entre comillas angulares («»);
- si los pasajes citados contienen a su vez otras citas, éstas van entre comillas inglesas (“”);
- las citas largas (de más de tres líneas) no van intercaladas en el texto sino aparte, en cuerpo 10, interlineado sencillo (de 1), sangradas para prosa (7 espacios) y centradas para versos; en estos casos la cita no va entrecorillada;
- para remarcar palabras se puede usar la *cursiva* o el *e s p a c i a d o* (las voces extranjeras siempre van en *cursiva*);

- el étimo va en VERSALITA, el derivado en *cursiva*;
- las traducciones de un término o de una expresión van entre comillas inglesas (“ ”) (ejemplo: *petit*, “pequeño”);
- las distintas acepciones de una palabra o de una frase van entre comillas simples (‘ ’);
- para incisos, además de los paréntesis, se pueden utilizar los guiones (-);
- las siglas de manuscritos o ediciones antiguas van en **negrita**.

### 3. **Bibliografía**

No hay Bibliografía Final, ya que toda la información viene en las Notas.

### 4. **Citas en las Notas**

-Si hubiere agradecimientos o aclaraciones, figurarán a pie de página antes de la primera nota, y la llamada se señalará con un asterisco al final del título;

-el nombre del crítico, o del editor de una edición va en VERSALITA (con inicial mayúscula) (por ejemplo Ramón MENÉNDEZ PIDAL); el nombre de un autor literario siempre va en redonda (por ejemplo Miguel de Cervantes, Antonio Machado, etc.);

-los títulos de libros (monografías, ediciones, obras colectivas, Actas de congresos, etc.) van en *cursiva*. Si el título contiene a su vez palabras en cursiva, éstas irán entre comillas inglesas (“ ”).

#### a) **Libros**

-Nombre completo (en Redonda) y Apellidos (en VERSALITA) del autor, coma, título en *cursiva*, coma, lugar (en lengua original: London y no Londres), coma, editorial, coma, y fecha de publicación;

-se pueden añadir tras el título, separados por comas, el nombre del editor o coordinador del libro (en VERSALITA, precedido por “ed.”), y, tras los datos editoriales, indicaciones sobre la reimpresión, la serie o la colección;

-la referencia al tomo va en números romanos (en MAYÚSCULAS), precedida por “vol.”; otras abreviaturas son las consabidas: fol. (folio), r y v (*recto* y *vuelto*) en redonda y sin punto pegados al número, col. (columna), cap. (capítulo), trad. (traducción), reed. (reedición o reimpresión), etc.; al encabezar la referencia se recomienda la abreviatura “Cfr.” (y no “Vid.”);

-las páginas con cifras romanas, en caso de una Introducción u otro tipo de Preliminares, se citan en VERSALITA, y no en MAYÚSCULA (ejemplo: pp. III-VIII, y no pp. III-VIII).

Ejemplos:

-- Alberto BLECUA, *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 1983.

-- Pierre LE GENTIL, *La poésie lyrique espagnole et portugaise à la fin du Moyen Age*, Rennes, Plihon, 1949-1952, vol. I, pp. 57-59.

#### b) **Artículos de revistas o de libros colectivos:**

-Nombre completo (en Redonda) y Apellidos (en VERSALITA) del autor, coma, título del artículo entre comillas (“ ”), coma, seguido por “en”;

-el nombre de la revista (en *cursiva*), siempre por extenso y nunca abreviado, seguido por una coma;

-luego el número (en cifras romanas o arábigas, según venga indicado en la revista misma);

-a continuación, el año, entre paréntesis redondos seguidos por una coma (si la cita ya viene entre paréntesis el año se pone entre comas), con indicación del número del fascículo, si lo hay, precedido por un punto (por ejemplo: XIII.2);

-por último, las páginas (precedidas por la indicación “pp.”); si tras indicar las páginas completas del artículo se quiere citar una en especial, ésta va precedida por dos puntos (pp.15-26: p.18);

-si el artículo forma parte de un libro colectivo o misceláneo, al título del artículo le sigue “en” y los datos completos del libro que lo contiene, según las normas indicadas en el apartado a).

Ejemplos:

-- César DOMÍNGUEZ, “*Ordinatio* y rubricación en la tradición manuscrita: el *Libro de Buen Amor*, y las cánticas de serrana en el Ms S”, en *Revista de Poética Medieval*, 1 (1997), pp. 71-112: p.83.

-- Juan Bautista AVALLE-ARCE, “Tres poetas del *Cancionero General*”, en *Temas hispánicos medievales: literatura e historia*, Madrid, Gredos, 1974, pp. 280-367.

### **c) Obras citadas en una nota anterior:**

Los libros y los artículos ya citados por extenso en notas anteriores se citan acortados en las notas subsiguientes: sólo el apellido del autor (en VERSALITA), abreviando el título de forma que sea reconocible (en *cursiva*) y poniendo, sin coma ni puntos suspensivos, la indicación “cit.” (en redonda).

Ejemplos:

-- BLECUA, *Manual* cit., p. 32.

-- LE GENTIL, *La poésie* cit., vol. I, pp. 23-25.

### **d) Páginas web:**

-Si se cita un portal o un conjunto de páginas: Nombre (en Redonda) y Apellidos (en VERSALITA) del autor o responsable (si lo hay), coma, Título de la página principal (homepage) en *cursiva* [en línea], coma, dirección web (en redonda), y entre paréntesis fecha de consulta o bien fecha que aparece en la página web.

Ejemplos:

--Centro Virtual Cervantes [en línea], [www.cvc.cervantes.es](http://www.cvc.cervantes.es) (fecha de consulta: 2-III-2010)

-- Real Academia Española, *Banco de datos (CORDE).Corpus diacrónico del español* [en línea], <http://www.rae.es> (fecha de consulta: 30-V-2010)

-Si se cita un texto específico dentro de una página web o portal: Nombre (en Redonda) y Apellidos (en VERSALITA) del autor o responsable, coma, Título del texto entre comillas (“ ”), coma, [en línea], coma, seguido por “en” y por el título del portal o de la página web (home page) coma, dirección de la página, y entre paréntesis fecha de consulta.

Ejemplo:

--Joaquín BENITO DE LUCAS, “José Hierro y su tiempo”, [en línea], en *Centro Virtual Cervantes*, [http://cvc.cervantes.es/actcult/hierro/acerca\\_de/visiones\\_benito.htm](http://cvc.cervantes.es/actcult/hierro/acerca_de/visiones_benito.htm) (fecha de consulta: 25-IV-2010)

-Si se cita un artículo publicado en una revista en línea: Nombre (en Redonda) y Apellidos (en VERSALITA) del autor o responsable, coma, Título del texto entre comillas (“ ”), coma, seguido por “en” y por el título de la revista en *cursiva*, coma, número y fascículo, año entre paréntesis, número de las páginas, [en línea], coma, dirección de la página web, y entre paréntesis fecha de consulta.

Ejemplo:

-- Víctor INFANTES, “La poesía que enseña. El didactismo literario de los pliegos sueltos”, en *Criticón*, 58 (1993), pp. 117-124, [en línea], [http://cvc.cervantes.es/literatura/criticon/PDF/058/058\\_115.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/criticon/PDF/058/058_115.pdf) (fecha de consulta: 10-V-2010)